

ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 811.512.19'28

ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО) ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА (на материале сборника произведений Мемета НУЗЕТА «Къырымнынъ чэль аятындан»)¹

Гибадулин Я. Н.

*Издательство «Инсан», Москва, Россия
E-mail: insan6@hotmail.com*

Селендили Л. С.

*Таврическая академия (структурное подразделение)
Крымского федерального университета
им. В.И. Вернадского, Симферополь, Россия
E-mail: lemara2002@hotmail.com*

Гибадулин Р. Я.

*Институт перспективных исследований
Московского педагогического государственного университета,
Москва, Россия
E-mail: rias.mggu@gmail.com*

В статье на материале сборника произведений Мемета Нузета описываются возможности лексикографического описания северного (степного) диалекта крымскотатарского языка с использованием программы компьютерной обработки текстов Wordsmith (WS).

Ключевые слова: тюркология, крымскотатарский язык, северный (степной) диалект, программы компьютерной обработки текстов.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках проекта 15-34-10116 «Электронный словарь диалектов крымскотатарского языка».

ВВЕДЕНИЕ

Согласно данным Центра новостей ООН со ссылкой на обновленную в декабре 2010 года информацию интерактивного атласа ЮНЕСКО «Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения», крымскотатарский язык находится под угрозой исчезновения, особенно его ногайский диалект (иначе «северный (степной) диалект крымскотатарского языка» или, согласно предложению А. Меметова, «кыпчакизированный диалект крымскотатарского языка». – Л. С.) [1]. Известно, что «судьба любого этнического языка в условиях культурной и языковой полифонии зависит не столько от усилий по его защите, хотя в современной ситуации они обязательно должны осуществляться, но прежде всего от усилий по сохранению самой культуры, а это требует осознания и поддержания тех культурных моделей, которые лежат в ее основании, ведь для нормального развития культуры необходим общий запас культурных ценностей, инвентарь культуры, который должен транслироваться следующим поколениям и всем, кто собирается изучать данный этнический язык как неродной» [2].

Для крымскотатарского языка изучение и сохранение диалектного богатства важно еще и потому, что диалектная лексика может явиться интересным лексическим материалом для обогащения словарного запаса современного крымскотатарского языка: обогащение языка за счет собственных языковых ресурсов. Поэтому проблемы решение проблем инвентаризации языковых единиц реальной действительности и создания электронного словаря с использованием инструментов автоматической обработки стоят перед крымскотатарской лингвистической наукой как сверхактуальные.

В настоящее время носители северного (степного) диалекта крымскотатарского языка дисперсно расселены по всей территории Крыма и за его пределами. Молодые крымские татары, представители этой диалектной группы, знают свой диалект очень плохо, а пожилых, знающих додепортационный крымскотатарский язык и свой диалект, практически не осталось. Это значительно усложняет возможности сбора фактического материала для «Электронного словаря диалектов крымскотатарского языка». Думаем, что реальным инструментом, который позволяет сделать весомый шаг в избранном направлении, является изученная нами программа Wordsmith (WS) [3], с помощью которой мы анализируем сборник крымскотатарского писателя-носителя северного (степного) диалекта -Мемета Нузета «КЪЫРЫМНЫНЪ ЧЁЛЬ АЯТЫН-ДАН» [4].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Программный комплекс Wordsmith (WS) позволяет исследовать различные характеристики текстов. Среди них: частотность слов, конкорданс, ключевые, однокоренные слова, также более тонкие групповые свойства – корреляция слов и др.

Рабочие инструменты программы **C**, **K**, **W** показаны ниже на рабочем поле WS (рис.1).

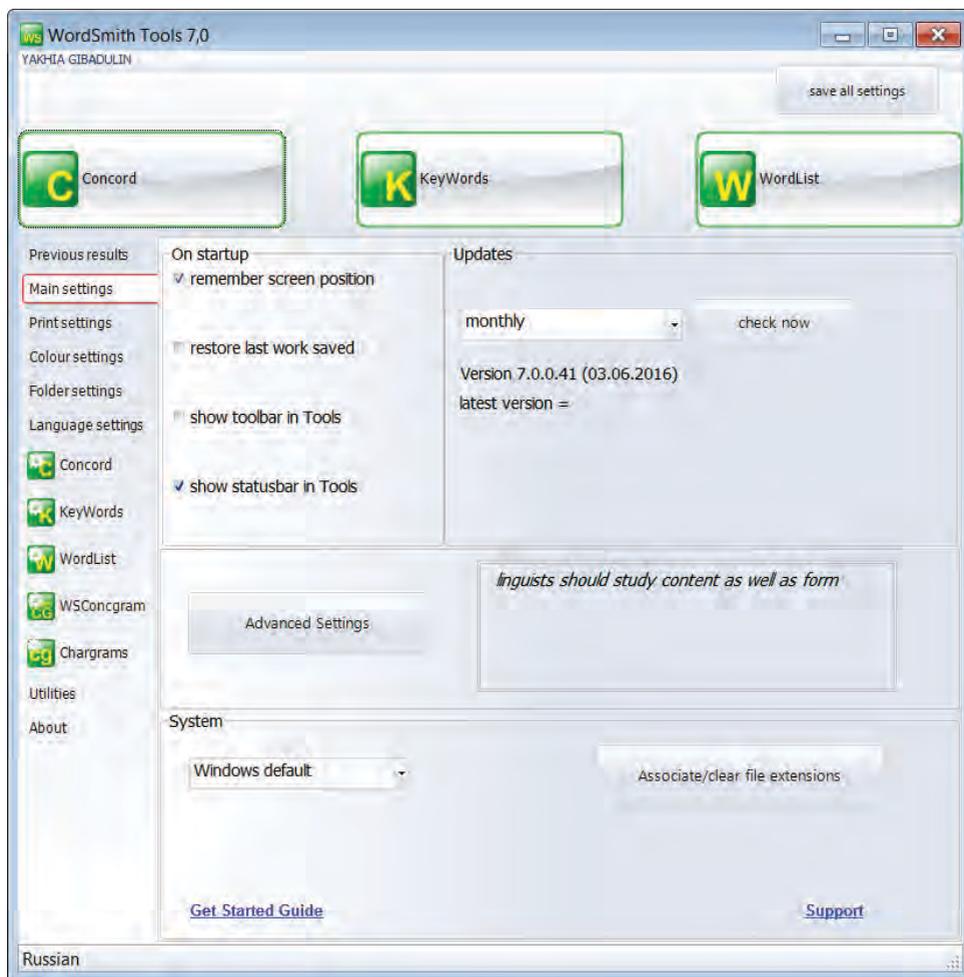


Рис. 1. Рабочие инструменты программы С, К, W.

Инструмент Wordlist (W). Результаты обработки текста инструментом W иллюстрируются скриншотами (рис.2). Всего в списке 11382 элемента. Ниже показаны начальный и конечный сегменты алфавитного списка. Список позволяет наблюдать за варьированием однокоренных слов и за формированием их лексико-грамматических форм, например: абдест и абдес «ритуальное омовение» (имя существительное) – абдестленип «совершив ритуальное омовение» (деепричастие), или абдырай «торопится» (глагол в форме настоящего продолженного времени) – абдырап «торопливо» – абдыракълап «поторапливаясь» – абдырашып «в спешке, спеша» (3 деепричастия, их парадигматические отношения позволяют увидеть аффиксы, указывающие на степень интенсивности действия).

ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО)
 ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА...

Memetlist-col2withdelet-alf11382wlist.txt

N	Word	Freq.	% Texts	% emmas Set
1	А	1	1 100,0	
2	АБАДАН	1	1 100,0	
3	АБАЙСЫЗ	1	1 100,0	
4	АБДЕС	1	1 100,0	
5	АБДЕСТ	1	1 100,0	
6	АБДЕСТЛЕНИП	1	1 100,0	
7	АБДИЙГИН	1	1 100,0	
8	АБДИЙИК	1	1 100,0	
9	АБДУЛЛА	1	1 100,0	
10	АБДУЛЬХАЙ	1	1 100,0	
11	АБДУРЕШИТ	1	1 100,0	
12	АБДЫРАЙ	1	1 100,0	
13	АБДЫРАКЪЛАП	1	1 100,0	
14	АБДЫРАП	1	1 100,0	
15	АБДЫРАШЫП	1	1 100,0	
16	АБЛА	1	1 100,0	
17	АБЛАКЪАЙ	1	1 100,0	
18	АБЛЯЙ	1	1 100,0	
19	АБЛЯЛИМ	1	1 100,0	
20	АБЛЯМИТТЕ	1	1 100,0	

frequency alphabetical statistics filenames notes
 11 382 entries Row 1 0%

Memetlist-col2withdelet-alf11382wlist.txt

N	Word	Freq.	% Texts	% emmas Set
11 364	ЯШЛЫКЪТАН	1	1 100,0	
11 365	ЯШЛЫКЪЧЮН	1	1 100,0	
11 366	ЯШМАГЪЫНЫ	1	1 100,0	
11 367	ЯШНЫНЪ	1	1 100,0	
11 368	ЯШЫ	1	1 100,0	
11 369	ЯШЫМ	1	1 100,0	
11 370	ЯШЫН	1	1 100,0	
11 371	ЯШЫНА	1	1 100,0	
11 372	ЯШЫНАЧЕ	1	1 100,0	
11 373	ЯШЫНДА	1	1 100,0	
11 374	ЯШЫНДАГЪЫ	1	1 100,0	
11 375	ЯШЫНЪ	1	1 100,0	
11 376	ЯШЫНЫ	1	1 100,0	
11 377	ЯШЫНЫРЛАР	1	1 100,0	
11 378	ЯШЫРМАНЪЫЗ	1	1 100,0	
11 379	ЯШЫРТЫН	1	1 100,0	
11 380	ЯШЫРТЫНДАН	1	1 100,0	
11 381	ЯШ-ЯВКЪА	1	1 100,0	
11 382	ЯШ-ЯВКЪАГЪА	1	1 100,0	

frequency alphabetical statistics filenames notes
 11 382 entries Row 11 364 0% ЯШЛЫКЪТАН

Рис. 2. Результаты обработки текста инструментом W.

Инструмент Concordance(C). На скриншотах (рис.3) можно наблюдать конкордансы слов «вефат» и «бир». Это лексика современного литературного крымскотатарского языка, которая обнаружена в тексте. Здесь мы видим потенциальные

возможности и особенности употребления приведенных лексических единиц, их реализацию в диалектном контексте. Современный крымскотатарский язык, его литературная норма, представляет собой словарный запас, составленный на паритетном соглашении представителей южного и северного диалектов крымскотатарского языка. В процессе обработки лексического материала диалектизмы, как южного, так и северного диалектов, будут маркироваться. Это в дальнейшем позволит пользователям словаря наблюдать ареальные особенности диалектной лексики.

N	Concordance	Set	Tag	Word	#	Set	Par	Par	Has	Sec	Sec	File
1	кетирип ташлагъан эдилер... Дайым вефат этеджекте бир район	253	2С	1С	0	6%	0	1%	MHyzetFF	2016.a		
2	ола ве шу куню мийине къан урып, вефат эте... Янджу коюнде дефн	272	2С	9С	0	7%	0	1%	MHyzetFF	2016.a		
3	блокада вакътында ачлыкъдан вефат этерек, Пискарёв къардаш	2 35	1С	77	0	6С	0	9%	MHyzetFF	2016.a		
4	, сонъра Янджу коюнде, анда вефат этти. Биринджи эвлилиги	215	1С	9С	0	5%	0	1%	MHyzetFF	2016.a		
5	ве эши бир-бири артындан вефат этелер. Экинджи эвлилиги	227	17	8С	0	6%	0	1%	MHyzetFF	2016.a		
6	'бар эди, Юсуф ве Фарукъ. Дайым вефат эткен сонъ, онларны бизим	243	1С	27	0	6%	0	1%	MHyzetFF	2016.a		

N	Concordance	Set	Tag	Word	#	Set	Par	Par	Has	Sec	Sec	File
1	эди. Бек коп алда яланларым Бир ерине уймаз эди. Бек тевекюль	19 0	1	67	3	3С	0	7С	MHyzetFF	2016		
2	дюрюлю безмез эдим. Къач кунюде бир ичип, тойып, Уйге саруш	19 0	1	24	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
3	, Шай боса да , о къызлардан Ич бир дюрюлю безмез эдим. Къач	19 0	1	82	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
4	. О ташланып биткенден сонъ Бир коп тойлар башланыр.	19 2	1	67	3	34	0	7С	MHyzetFF	2016		
5	Берекетни бильдирер. О эгинлер, аз бир джелъмен Толкъунлангъанда	19 11	1	3С	3	34	0	7С	MHyzetFF	2016		
6	биле, Джойталмайсынъ ич изинъни Бир шей айтсанъ, эп азырлер	19 11	1	2С	3	34	0	7С	MHyzetFF	2016		
7	. Мында джаткъан акълы-акъсыз бир коп инсан баллары Чекишелер,	18 81	1	3С	3	31	0	6С	MHyzetFF	2016		
8	пычакъ, Окюсю къалды баллары, тап бир очакъ. Шунуны ичюн тыштим	18 7	1	9С	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
9	Корюмий экен коюне эвляд къаны Бир гуны къызып, къарнына	18 7	1	1С	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
10	болды коюзюден. МыРЫЛДЫ Бир вакъытлар, хаялыма Не кельсе	18 91	1	1С	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
11	, Башташыма «Бек бахытсыз бир инсан» деп язынлар». Корип	18 9	1	77	3	3С	0	6С	MHyzetFF	2016		
12	коюнде. Коралмайдыр о бир шавле не кунештен, не айдан,	18 91	1	2С	3	31	0	6С	MHyzetFF	2016		
13	иши. Дар-дюньяда болгъан тек бир къардашы, Бошамагъан онынъ	19 3	1	4С	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
14	Къартлар сёзю Бир вакъыт яшагъан бир бай киши, Гедже-кундюз зевкъ	19 3	1	5С	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
15	эньсенъде турсу. Къартлар сёзю Бир вакъыт яшагъан бир бай киши,	19 3	1	2С	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
16	сёзюне «Амин» деген. Бир галава, бир баяр, бир пыристав,	19 4	1	3С	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
17	Эр кез онынъ сёзюне «Амин» деген Бир галава, бир баяр, бир пыристав	19 4	1	17	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
18	. (1) Бай дюньяда бек бильген тек бир озюм, Къайда барса, кечирген	19 4	1	57	3	3С	0	71	MHyzetFF	2016		
19	, Деген эрлер байылды. Не демек? Бир гъарип къыз, Дюньяда тек бир	19 31	1	1С	3	3С	0	7С	MHyzetFF	2016		
20	, дюньягъа джайылды, Эр, къадын бир сайылды. Бутюн акълар	19 2	1	8С	3	3С	0	7С	MHyzetFF	2016		

Рис. 3. Конкордансы слов «вефат» и «бир».

Полученный материал позволяет продемонстрировать особенности употребления слов «вефат» и «бир».

Так, слово «вефат» употребляется только в составе сложного слова-глагола «вефат этмек» «умирать, скончаться» (литературном крымскотатарском языке – «вефат олмакъ» и «вефат этмек» глаголы-синонимы, имеющие одинаковое употребление и значение) и самостоятельно, вне сложного слова, в рассматриваемом тексте не функционирует. Словосочетания с главным словом «вефат этмек» могут обозначать: субъект и время действия – «дайым вефат этеджекте» «когда умирал мой дядя», причину действия – «къан урып вефат эте» «умирает от кровоизлияния» и «ачлыкьдан вефат этерек» «умирая от голода», место действия – «...анда вефат этти» «умер там...», место в последовательности действий – «бири-бири артындан вефат эттилер» «умерли друг за другом», существование других последовательных действий после свершения события «дайым вефат эткен сонъ» «после смерти дяди».

Интересным представляется анализ слова «бир». Основное значение слова «бир» – слово-числительное, обозначающее число, равное единице. Конкорданс позволяет не только наглядно показать специфику употребления этого слова – числительного, прилагательного, наречия, предикатива, усилительной частицы – но и увидеть переход из одной части речи в другую:

Крат. яз	Рус. яз	Часть речи и значение слова «бир»
Яланларым бир ерине уймаз эди	Моя ложь ни к чему не подходила	предикатив: используется в составе устойчивого сочетания-предикатива, обозначающего то, что является ненужным, излишним, не необходимым
Куньде бир ичип	Иногда попивая	наречие: время от времени, в некоторых случаях, в некоторые моменты времени, порой
Ич бир дюрлю бермез эдим	Я абсолютно ничего не дал бы	наречие: выражает полное недопущение чего-либо

Бир коп тойлар	Очень много свадеб	усилит. частица: в очень большом количестве, количество кого-чего-нибудь сверх обычной нормы
Аз бир джелмен	Лёгким ветерком (Дуновением ветерка)	в зависимости от контекста – 1) прилагательное: отличающийся меньшей силой или мощностью; 2) сложное существительное: лёгкое движение воздуха «дуновение»
Бир шей айтсань	Если что-то скажешь	местоимение: нечто, некий предмет, о чем-то
Бир коп инсан баллары	букв.: слишком много человеческих детенышей	усилит. частица: в очень большом количестве, количество кого-чего-нибудь сверх обычной нормы
Тап бир очакь	Найди какой-нибудь очаг	местоимение: тот или иной, любой из ряда подобных
Бир гунь	Однажды	наречие: в какой-то промежуток времени в прошлом или будущем
Бир вакьытлар	Когда-то	наречие: в какой-то промежуток времени в прошлом или будущем
Бек бахытсыз бир инсан	Какой-то очень несчастный из людей	усиливая основное значение «несчастный» в функции постпозитивной усилительной частицы «очень», одновременно с этим реализуется как послелог, который обозначает выделение части из какого-нибудь целого

ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО)
 ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА...

Коралмайдыр о бир шавле	Не видит ни одного луча	числительное: в сочетании с препозитивным глаголом-сказуемым в отрицательном значении обозначает полное отсутствие чего-либо
Тек бир кърдашы	Только единственный братишка (сестрѐнка)	усиливает значение ограничительного наречия, реализуясь в его составе; означает предельное количество и меру «один»
Бир бай киши	Очень богатый человек	усиливает основное значение «богатый» в функции препозитивной усилительной частицы «очень», одновременно с этим реализуется как местоимение «какой-то», т.е. до некоторой степени сходный, несколько напоминающий богача
Бир баяр, бир галава, бир пыристав, бир къыз	Один боярин, один голова, один пристав, одна девушка	числительное: основное значение – число, цифра, количество, равное единице
Бир гъарип къыз	Очень несчастная девушка	усиливает основное значение «несчастная» в функции препозитивной усилительной частицы «очень», т.е. до некоторой степени напоминающая «бедняжку»
Тек бир озюн	Только самого себя	усиливает значение существительного или личного местоимения при указании на лицо или предмет, лично, непосредственно являющийся источником или объектом действия, состояния
Эр, къадын бир сайылды	Мужчины и женщины считались вместе	наречие: включать в общее число при количественном подсчете, скопом, вместе

ВЫВОДЫ

Программный комплекс Wordsmith является эффективным средством исследования текстовых корпусов. Может быть использован для создания информационной базы при разработке словарей. При обработке фактического материала, извлеченного инструментами программного комплекса Wordsmith из сборника произведений М. Нузета, сформирован алфавитный (и частотный) список-словник из 11382 слов.

Список литературы

1. Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/angered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (10.11.2014)
2. Уфимцева Н. В. Этнический язык в условиях культурной и языковой полифонии [Электронный ресурс] // Филология и культура. – Казань, 2012. – № 2(28). – С. 129-132. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/ufimtseva-12.htm>
3. Wordsmith Passes The Test [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://automatedinsights.com/wordsmith>
4. Къырымнынъ чёлъ аятиндан : Сайлама эсерлер джыйынтыгы / М. Нузет. – Симферополь : Доля, 2003. – 239 с.

Гибадулин Я. Н., Селендили Л. С., Гибадулин Р. Я. Опыт лексикографического описания северного (степного) диалекта крымскотатарского языка (на материале сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёлъ аятиндан» / Я. Н. Гибадулин, Л. С. Селендили, Р. Я. Гибадулин // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского – 2016. Серия: Филологические науки. – Т. 2 (68), № 3. – С. 370–379.

В статье на материале сборника произведений Мемета Нузета описываются возможности лексикографического описания северного (степного) диалекта крымскотатарского языка с использованием программы компьютерной обработки текстов Wordsmith (WS).

Ключевые слова: тюркология, крымскотатарский язык, северный (степной) диалект, программы компьютерной обработки текстов.

Гібадулін Я. Н., Селенділі Л. С., Гібадулін Р. Я. Досвід лексикографічного опису північного (степового) діалекту кримськотатарської мови (на матеріалі збірки творів Мемета Нузета «Къиримнинъ чёлъ аятиндан» / Я. М. Гібадулін, Л. С. Селенділі, Р. Я. Гібадулін // Вчені записки Кримського федерального університету імені В. І. Вернадського. – 2016. Серія: Філологічні науки. – Т. 2 (68), № 3. – С. 370–379.

У статті на матеріалі збірки творів Мемета Нузета описуються можливості лексикографічного опису північного (степового) діалекту кримськотатарської мови з використанням програми комп'ютерної обробки текстів Wordsmith (WS).

Ключові слова: тюркологія, кримськотатарська мова, північний (степовий) діалект, програми комп'ютерної обробки текстів.

Gibadulin Y. N, Selendili L. S., Gibadulin R. Y. Experience of lexicographical description of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language (based on the collection of Memet Nuzet works “Qyrymnynъ chöl’ ajatyndan“ / Y. N. Gibadulin, L. S. Selendili, R. Y. Gibadulin // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 370–379.

According to the UN News Center data, based on the link updated in December 2010, concerning information of the interactive UNESCO ‘Atlas of the World Languages in danger’, the Crimean Tatar language is considered as endangered, especially its Nogay North (steppe) Crimean Tatar dialect – L. S. Selendili). ‘The fate of every language in conditions of cultural and linguistic polyphony depends, not only on its protection,

although in modern times it is necessary, that these efforts are realized, but more on the efforts on preservation the culture itself, what requires awareness and maintainment of its basic cultural models. Though, normal cultural development requires general preservation of cultural values and cultural inventory, which has to be translated to the next generations and to those, who want to learn the ethnic language as foreign.

The article on the material of the collection of Memet Nuzet works describes features of the lexicographic description of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language using the word processing computer program Wordsmith (WS). The software package Wordsmith (WS) allows you to explore the different characteristics of the texts. Among them: Word frequency, concordance, key, root words, and the more subtle properties of the group – the correlation of words and word processing etc. The results are illustrated by screenshots tool W. Just a list of item 11382. The screenshots can be seen articles concordances words “vefat” and “bir”. This vocabulary of modern literary Crimean Tatar language, which is found in the text. Here we see the potential for the use of the above features and lexical units, their implementation in the context of the dialect. The modern Crimean Tatar language, his literary norm, is a vocabulary created at parity agreement of representatives of southern and northern dialects of the Crimean Tatar language. During the processing of lexical material dialect as the southern and northern dialects, will be marked. It will further allow users to watch the dictionary areal features of dialect vocabulary.

Keywords: turkology, Crimean Tatar language, the northern (steppe) dialect, computer word processing program.

References

1. Jazyki mira, nahodjashhiesja pod ugrozoi ischeznovenija [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim doštupa: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (10.11.2014)
2. Ufimceva N. V. Jetnicheskij jazyk v uslovijah kul'turnoj i jazykovej polifonii [Jelektronnyj resurs] // Filologija i kul'tura. – Kazan', 2012. – № 2(28). – S. 129-132. – Rezhim doštupa: <http://www.philology.ru/linguistics1/ufimtseva-12.htm>
3. Wordsmith Passes The Tešt [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim doštupa: <https://automatedinsights.com/wordsmith>
4. Qyrymnyñ chöl' ajatyndan : Sajlama eserler dzhyjnytyğy / M. Nuzjet. – Simferopol' : Dolja, 2003. – 239 s.